



# Program

Wednesday, 27

6:30 p.m.

**Traces of sand and water**, introduced by the director Javier Martín Domínguez. An evocation of the life of Jane and Paul Bowles. With music by Paul Bowles, Richard Horowitz and the Iranian singer, Sussan Deyhime.

1991, 52 min.

Organized by I.C. and Cinémathèque of Tangier

8:30 p.m.

**The Sheltering Sky**, by Bernardo Bertolucci. In 1947 a young American couple go to Africa in search of their love that has been disrupted by the post-war civilization. A beautiful adaption of the novel by Bowles.

1990, 135min

Venue: Cinémathèque of Tangier. Cinéma Rif

Thursday, 28

10:00 a.m.

Round table and workshops: **Every reader is a translator**, organized by Instituto Cervantes and Tangier School of Translation; an idea of Claude Nathalie Thomas, Paul Bowles' French translator.

1:30 p.m.

Moderator : Malika Embarek, *translator*

Participants : Abdelaziz Jadir, *Arabic translator* - Claude Nathalie Thomas, *French translator* - Umberto Pasti, *Italian writer* - Nicole d'Amonville Alegria, *Spanish translator*.

Venue: Tangier School of Translation

2:30 and  
7:30 p.m.

**Paul Bowles in Morocco**, By Gary Conklin. Remarkable documentary that takes us on a journey through places and spaces in Morocco in the seventies with the company of Paul Bowles. 1970, 57min

Venue: Cinémathèque of Tangier. Cinéma Rif

4:00 p.m.

The American School of Tangier will present unique archival materials from the nine theatrical collaborations between **Paul Bowles and Joseph A. McPhillips III**, including recordings, music scores, photos, and letters from several of these works. In addition, the school will present a live-action revival of Jane Bowles' puppet play **A Quarreling Pair** (which the school first presented along with *Camp Cataract* in 1984). The play features two Paul Bowles compositions. The program will also include other performed selections from Paul Bowles's works, and the viewing of the Claudio Bravo portrait.



6:30 p.m.

Exhibition: **The Golden Years: Paul and Jane Bowles in Tangier**. Photographs of several authors from private collections, as well as Miquel Barceló's portrait of Jane Bowles. Organized by Instituto Cervantes and the Instituto Municipal del Libro de Málaga. The exhibition will also include a screening of Jorge Agó's documentary: *Jane Bowles, Last Baggage*.

Venue: *Exhibition Hall of Tangier's Instituto Cervantes, Rue de Belgique 9*

8:30 p.m.

**Concert Paul Bowles y España**, with music and songs written by Paul Bowles: Ana Häsler, soprano, Enrique Bernaldo de Quiros, pianist. Organised by Instituto Cervantes and the Spanish Embassy

Venue: *Colegio Ramón y Cajal, Av. Bourghiba, 81*

Friday 29

### Day of literary visits

First itinerary : **Myth and fiction around the Kasbah.**

10:30 a.m.

Visit : **The little house** which belonged to Paul Bowles. Related texts : a short story by M'Rabet. The theme of house and home in Paul Bowles' fiction

Meeting place : *Place de la Kasbah in front of Dar Zero.*

11:30 a.m.

Visit : **The palace** which inspired the reception scene in « *Let it Come Down* ». Theme : Life in Tangier during the international administration.

Meeting place : *The parking lot in front of El Kortobi Hospital.*

Second itinerary :

2:30 p.m.

Visit the new "**Paul Bowles Wing**" Exhibit on Moroccan music recorded by Paul Bowles, photos, books (related excerpts from "*Their Heads Are Green*").

Venue: *The American Legation (Medina).*

4:00 p.m.

Tea with Friends of Paul Bowles. At **Hotel Continental** where the shooting of Bernardo Bertolucci's film « *The Sheltering Sky* » took place. Talk about the film, about Paul and his friends. Spontaneous multilingual contributions. Reading in French, Arabic, English and Spanish of a text by playwright Zoubeir ben Bouchta about the painter Ahmed el Yacoubi.

Venue: *Hotel Continental (Medina).*

Organized jointly by Instituto Cervantes, American Legation and French Consulate General. Direction : Claude Nathalie Thomas.



6:30 p.m.

**Reception at the Consulate General of France** (invitation only)

On the occasion of the cocktail, an exhibition of photographs of Paul Bowles by Daniel Aron, musical surprises (Lajoukas), texts readings by Jean-Yves Berthault, Consul general, Sean Gullette, actor and Director, Rodolfo Häsler, poet and literary critic, will take place.

2, Place de France

8:30 p.m.

**Let it come down: The life of Paul Bowles** de Jennifer Baichwal. Filmed in the house of the writer shortly before his death, the film is heard from the perspective of Bowles, as he recounts his friendships, desires and deceptions.

1999, 75 MIN

Venue: *Cinémathèque of Tangier. Cinéma Rif*

Saturday 30

11:00 a.m.

Round table: **Paul Bowles and Spain**. The Instituto Cervantes has organized a round table highlighting the intimate relationship between Paul Bowles and Spain, his knowledge of Spanish geography, his musical compositions inspired by Federico García Lorca's works, his Spanish friends, his excellent knowledge of the Spanish language, the success of his books in Spain, the importance of the Bowles's in Malaga and the *Puerta Oscura* literary review.

Moderator : Javier Rioyo, *journalist*. Participants: Francisco Chica, *professor of Literature*. Rodolfo Häsler, *author*. Pepe Carleton, *designer*. José Hernández, *painter*. Vicente Molina Foix, *author*. Alfredo Taján, director of IMLM.

Organized by Instituto Cervantes and the Instituto Municipal del Libro de Málaga

Venue: *Instituto Cervantes' library, 39, Av. Mohamed Ben Abdallah*

4:00 p.m.

**Four Glances for one man. Around Bowles**, Picture Exhibition @ the Bookstore, Teahouse & Art Gallery Les Insolites:

Four well-known photographers for one writer who made of Tangier a legendary city. Daniel Aron, lives & works between Paris & Tangier, where he met Paul Bowles in 1995 in his flat & took pictures of the writer; Roland Beaufre, Born in Bonn in 1952, studied Fine Arts in Paris. Took part in many publications (Art magazines & books). Spent most of his time in Tangier where he met Bowles; Philippe Lafond, Born in Casablanca in 1953, he walways wanted to visit with his camera. Several collaborations in magazines. His work is exhibited throughout the world and Gérard Rondeau, In 1999, he prepares a series of portraits of the intellectual & art world in Morocco for a book *Figures du Maroc*.

Organized by *Library Les Insolites and Gallery 127*

Venue : *Librairie Les Insolites. 28, rue Khalid Ibn Oualid (ex-Vélasquez)*



5:00 p.m.

At the **Literary Cafe of the Page et Plume** bookstore, there will be a presentation of the recently republished book by Paul Bowles, **Too Far From Home**, published by "Eric Koehler Editions" and with a new preface written by Claude Natalie Thomas, translator of the book. Mme. Véronique Koehler will be present to discuss the book and the decision of her husband Eric Koehler, friend of Paul Bowles, to republish it. Presentation of other Paul Bowles' books in English and their translated editions, notably in French and Spanish.

Venue : 31, Rue El Hariri - Place des Nations

6:00 p.m.

**Bowles in the Kasbah** Exhibition of photographs by P. Bowles and S. Bischoff mixed with Mrabet paintings. Music and reading of letters (in French) of Jane & Paul Bowles, directed by E.Valentin (Darna Theatre). Presentation of *Nejma*, a special issue of the Librairie des Colonnes' literary journal, dedicated to Paul Bowles. Organized by Librairie des Colonnes' bookshop with partnership of Délégation du Ministère de la Culture à Tanger and Kasbah Museum.

Place/Venue : Kasbah Museum of Tangier / Dar El Makhzen

8:00 p.m.

**Reading-show** of short story **L'éducation de Malika** by Paul Bowles, with a french translation from Claude Nathalie Thomas.

Performance by Mine de Montal, directed by Laurent Fréchuret, manager of the National Arts Center for theater in Sartrouville (France).

Organized by the French Institute of Tanger.

Venue : Beckett Theater. Rue Okba Ibn Nafie

Sunday, 31

4:00 p.m.

**Déjala que caiga**, by Oscar Marin Centeno. From archival photographs, punctuated by the texts of the author, the life of Paul Bowles. 2010, 41 min.

Organized by I.C. and Cinémathèque of Tangier

7:30 p.m.

**Creating a legend**, by Karim Debbagh. Interviews with some of Paul Bowles' Moroccan friends, such as Mohammed Choukri, Mohammed Mrabet, Abdelwahaid Boulaich, Tamsamani Mohammed. Original music by Paul Bowles. 2006, 45min

+

**An American in Tangier**, by Mohamed Mohand Ulad. The American writer Paul Bowles, evokes with emotion, freedom and humor, the country where he lived for 60 years, Morocco. The film moves back and forth between past and present, interspersed with archival footage and music by Paul Bowles. 1993, 27min

Organized by Cinémathèque of Tangier

And Sundays 10, 17, 24 at 7:30 p.m.

Venue: Cinémathèque of Tangier. Cinéma Rif